

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

| | |
|---|---|
| Collection / Collector Name | Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་ཁོ་མོ་འཕྲོ་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། ལྷ་མོ་འཚོ། |
| Tape No. / Track / Item No. | Dkyil 'khor Village A Love Song 8.WAV |
| Length of track | 00:01:54 |
| Related tracks (include description/relationship if appropriate) | |
| Title of track | No Title |
| Translation of title | |
| Description (to be used in archive entry) | This song expresses the singer's nostalgia for her lover. This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 这首歌的意思是指当她自己的爱人不在身边时她非常的伤心，并且非常的思念他。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 སྐྱུ་འདྲིའི་ནང་དོན་ནི་ཁོ་མོའི་དགའ་རོགས་འགམ་དུ་མེད་དུས་ལེམས་པ་སྐྱོ་བ་དང་ཁོ་མོའི་དགའ་རོགས་ཉ་ཅང་དམ་པ་བསྟན་ཡོད། སྐྱུ་འདྲི་ལྗེ་བའི་དགའ་རོགས་ཀྱི་སྤྲོད་དང་སྐྱུ་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་ལོན་མི་རུང་བ་ཞིག་ཡིན། |
| Genre or type (i.e. epic, song, ritual) | Love Song 情歌 ལ་གཞུག་ལ། |
| Name of recorder (if different from collector) | |
| Date of recording | October 2007 二零零七年十月份 ཉེས་སྤྲོད་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་བ། |
| Place of recording | Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇི་རྫོང་བོས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཕྲོ་བར་སྐོར་ལྗེ་བ། |
| Name(s), age, sex, place of birth of performer(s) | Pad ma skyid, 30 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 白玛吉、三十岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 བད་མ་སྐྱེད། ལོ་༣༠ མོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་བོས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་འཕྲོ་བར་སྐོར་ལྗེ་བ། |
| Language of recording | A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད། |
| Performer(s)'s first / | A mdo Tibetan |

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

| | |
|---|--|
| <p><i>native language</i></p> | <p>安多藏语 ཨ་མ་རྒྱུད།</p> |
| <p><i>Performer(s)'s ethnic group</i></p> | <p>Tibetan 藏族 བོད།</p> |
| <p><i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i></p> | |
| <p><i>Level of public access (fully closed, fully open)</i></p> | <p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། </p> |
| <p><i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i></p> | <p>ཡ་ལ་རེ་...ལ་ཡ་ལ་...གོ་རེ་ལ། ལྷ་ལོ། བྱ་ལྷ་ལྷོ་ལ་རྗེ་ཡོད་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། བྱ་ཅིག་ལ་འཕུར་སོང་ཕྱིར་ལྷོ་གི་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། རྣམས་དགའ་ལྡན་དོས་(ཡི)ལྷོང་ལ་རེད་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ཤིང་སེལ་དོག་ཟས་ན་མི་ཞིམ་(གི)གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ཤིང་ལོ་མ་གོན་ན་མི་འདོད་གི་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། བྱ་ཅིག་ལ་ལྷོར་(རྗེ)ལྷོག་པ་རེད་རེ་ལ་ལྷ་ལོ།</p> <p>མཚོ་ལོ་བོ་བ་རྩོད་ནས་གོ་རེད་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། བྱ་ལྷོ་ཚོགས་མང་བོ་འཕུར་(གི)གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། གན་འཕུར་(རེས)ལྷོང་སེ་(གྲགས)གི་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། གསུང་(གན)ཉེན་འདད་ང་མེད་(གི)རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ལྷོང་བ་ལ་རེ་གི་དགའ་ནས་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། བྱ་གཞུག་ལ་རེན་ཆེན་ཟེར་ལོ་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། རམ་(གཞུག)ལ་(གྲགས་ག)འདོད་ལོ་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ཞེ་ལྷོག་(གདུང)མཐའ་མེད་(གི)རེ་ལ་ལྷ་ལོ། རོགས་རྒྱུང་ལོ་ལྷོང་ལ་རྗེ་བོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ཡ་ལྷ་གཉིས་(གོས)ལྷོ་ཆེན་དཀྱིལ་ནས་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ལྷོང་རོགས་(མང་ང་མང་བོ)བཤད་(གི)གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། གན་བཤད་(རེས་ཆོག)གསུམ་རྩེ་(གི)གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ཞེ་མཐུན་གི་མཐུན་རེ་རོགས་ལོ་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། རམ་(གཞུག་ག)ལྷོག་(ག)འདོད་ལོ་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ། ཞེ་ལྷོག་གི་དུང་མེད་གི་གོ་རེ་ལ་ལྷ་ལོ།</p> |

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

